Porównanie tłumaczeń Marka 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I szaty Jego stał się stały się lśniąco białe bardzo jak śnieg jakich farbiarz na ziemi nie może wybielić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego szaty stały się lśniące, bardzo białe\* – takie, jakich folusznik na ziemi nie zdoła wybielić.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I szaty jego stały się lśniące. białe bardzo, jakich folusznik na ziemi nie może tak wybielić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I szaty Jego stał się (stały się) lśniąco białe bardzo jak śnieg jakich farbiarz na ziemi nie może wybielić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego szaty stały się lśniące i niezwykle białe. Żaden farbiarz na ziemi nie jest w stanie takich uzyskać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego szaty stały się lśniące *i* bardzo białe, jak śnieg, jak żaden folusznik na ziemi nie potrafi wybielić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A szaty jego stały się lśniące, i bardzo białe jako śnieg, jak ich blecharz na ziemi nie może wybielić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazał się Eliasz z Mojżeszem, i rozmawiali z Jezusem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego odzienie stało się lśniąco białe, tak jak żaden na ziemi folusznik wybielić nie zdoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I szaty jego stały się tak lśniąco białe, jak ich żaden farbiarz na ziemi wybielić nie zdoła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego szaty stały się tak lśniąco białe, jak żaden farbiarz na ziemi nie potrafi wybielić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego ubranie stało się lśniąco białe tak, jak żaden folusznik na ziemi nie potrafi wybielić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego odzienie stało się błyszczące i tak białe, jak żaden na ziemi wytwórca płótna wybielić nie potrafi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jego szata stała się tak lśniąco biała, że żaden farbiarz na świecie nie potrafiłby jej tak wybielić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szaty Jego zajaśniały taką bielą, że żaden farbiasz na ziemi nie zdoła tak wybielić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | одяг Його став блискучим, таким білим, що жоден білильник на землі не зміг би так вибілити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i szaty jego jako jedna stała się lśniące białe nadzwyczajnie, jakie jakiś folusznik na ziemi nie może w ten właśnie sposób wybielić. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a jego szaty stały się lśniące, białe jak śnieg; takie, jakich blecharz nie jest w stanie wybielić na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a Jego szaty stały się olśniewająco białe, bielsze, niż ktokolwiek na świecie byłby w stanie je wybielić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jego szaty wierzchnie stały się lśniące, daleko bielsze niż zdołałyby je wybielić którykolwiek czyściciel odzieży na ziemi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jego płaszcz zalśnił taką nieziemską bielą, jakiej nie zdołałby osiągnąć żaden farbiarz. |

1. 1) <x>230 104:2</x>; <x>340 7:9</x>; <x>470 28:3</x> [↑](#footnote-ref-2)